DIE KATZE IM SACK

Tiere in festen Wendungen

IMPRESSUM

Die Katze im Sack. Tiere in festen Wendungen
Udskolingen – Sekundarstufe I

DEUTSCHE AUSLANDSGESELLSCHAFT
Fortbildung grenzenlos

SDU
Syddansk Universitet

Interreg
Deutschland – Danmark

Kofinanziert von der Europäischen Union
Medfinansieret af Den Europæiske Union

BÜRGERPROJEKTEFONDS
BORGERPROJEKTFOND

HERAUSGEBER

Syddansk Universitet, Campusvej 55, DK - 5230 Odense
Deutsche Auslandsgesellschaft e. V., Koberg 2, D - 23552 Lübeck

AUTORINNEN

Erla Hallsteinsdóttir & Irene Simonsen

Ausgabe 2026

Das Material entstand in Zusammenarbeit mit einer Projektgruppe im Interreg-Deutschland–Dänemark-Projekt „Die Katze im Sack kaufen“ (Projektnummer: 05.24bp-05; 4610013).
Die Mitglieder der Gruppe sind:

Anne Rheder Andersen, Rita Baagø, Helle Bentzen, Irene Christiansen, Janne Juel Eskildsen, Lone Eggert Gry, Anke Heier, Erla Hallsteinsdóttir, Anne Marie Hulgaard, Jana Jöhnk, Martin Herold, Saskia Hinrichs, Emma Kjærsgaard, Miriam Kramp, Helena Larsen, Lotta Leptien, Merve Malmström, Camilla Carstens Mikkelsen, Connie Maria Isabel Nissen, Anna Ida Orheim, Thomas Aalstrup Rasmussen, Susanne Ries, Jens Schemschat, Leonard Schiller, Irene Simonsen, Sandra Siudak.

Das Material ist lizenziert unter Creative Commons: Namensnennung-Nicht kommerziell-Share Alike 4.0 International (CC BY-NC-SA 4.0). Das bedeutet, dass man es im Unterricht frei verwenden, bearbeiten und weitergeben darf. Man muss dabei immer die Urheber angeben:

Die Katze im Sack - Katten i sækken, Interreg-Deutschland–Dänemark-Projekt.
Projektgruppe (2025), CC BY-NC-SA 4.0.
https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/deed.de

GRAFIK & LAYOUT

FRESHKONZEPT GmbH, Maike Liepolt
Mühlendamm 21, Flensburg
www.freshkonzept.de

FRESHKONZEPT Original MAIKE

INHALT

Hinweise für Lehrkräfte 4
Til underviseren 5

1. Spirit-Animals 6
Übung 1.1 Was ist dein Spirit-Animal? 7
Übung 1.2 Wie nennt man die Tiere? 7
Übung 1.3 Kennst du die Tiere auf dem Bild? 7
Übung 1.4 Welche Tiere hast du schon einmal in echt gesehen? 7
Übung 1.5 Wer hat welche Tiere gesehen? 7

2. Eigenschaften von Tieren und Menschen 8
Übung 2.1 Wer bist du? 8
Übung 2.2 Wer hat welche Eigenschaften? 8

3. Adjektive entdecken 9
Übung 3.1 Welche Adjektive passen zusammen? 9
Übung 3.2 Könnt ihr die Wortpaare finden? 10
Übung 3.3 Finde die richtige Antwort 10
Übung 3.4 Welche Wörter passen zusammen? 11

4. Tiervergleiche in festen Wendungen 12
Übung 4.1 Welche Tiere haben welche Eigenschaften? 12
Übung 4.2 Welche Eigenschaften haben die Tiere? 13
Übung 4.3 Kleine und große Unterschiede 14

5. Tiere und Menschen früher und heute 16
Übung 5.1 Wann benutzt du Vergleiche mit Tieren? 18
Übung 5.2 Welche Tiere – welche Vergleiche? 18
Übung 5.3 Was passt zusammen? 20

6. Die Tiere im Menschen: Ida 21
Übung 6.1 Welche der folgenden Vergleiche findest du im Text über Ida? 21
Übung 6.2 Ein tierischer Mensch im Bild 21
Übung 6.3 Ein tierischer Mensch im Text 21

7. Tiere und Menschen in anderen Sprachen 22
Übung 7.1 Andere Sprachen, andere Tiere? 23
Übung 7.2 Von der Katze im Sack zu anderen Wendungen mit Tieren 23

HINWEISE FÜR LEHRKRÄFTE

Dieses Unterrichtsmaterial eignet sich für den Einsatz im Dänischunterricht in Deutschland sowie im Deutschunterricht in Dänemark. Das Material richtet sich an die deutsche Sekundarstufe I sowie an die dänischen Klassenstufen 7 bis 10 (GER-Niveau: A2).

Ziel des Materials ist es, das Bewusstsein der Schülerinnen und Schüler für die Rolle fester Wendungen in der Kommunikation zu stärken – sowohl als sprachliche Bausteine, als Träger kulturellen und historischen Wissens als auch als Ausgangspunkt für einen spielerischen Umgang mit Sprache. Gleichzeitig zielt das Material darauf ab, die Motivation für das Sprachenlernen zu erhöhen und sprachliche Hemmungen durch bildgestützte und kreative Arbeitsformen abzubauen.

Das Material fördert rezeptive und produktive sprachliche Fertigkeiten, insbesondere das Leseverstehen sowie den mündlichen und schriftlichen Ausdruck. Darüber hinaus erweitern die Schülerinnen und Schüler ihren Wortschatz, üben den Umgang mit festen Wendungen und entwickeln eine interkulturelle Kompetenz, indem sie Sprachen vergleichen und über die Sprache und Kultur der Nachbarn auf der anderen Seite der Grenze reflektieren.

Das Material ist in sieben Kapitel gegliedert, die insgesamt von einführenden und scaffolding-orientierten Übungen zu einer zunehmend selbstständigen sprachlichen Produktion führen. Die Kapitel befassen sich u. a. mit Spirit-Animals, Tieren und menschlichen Eigenschaften, Adjektiven im Dänischen und Deutschen, Tiervergleichen in festen Wendungen, Tieren und Menschen früher und heute, den Tieren im Menschen sowie mit Tieren und Menschen in anderen Sprachen.

Unterstützende Abschnitte zu Tierbezeichnungen und Adjektiven begleiten die Arbeit durch Spiele, Memoryübungen und persönliche Reflexionsaufgaben. In den folgenden Kapiteln liegt der Fokus auf sprachvergleichenden Aufgaben, bei denen untersucht wird, welche Wendungen im Deutschen und Dänischen übereinstimmen und wo sie voneinander abweichen, sowie auf Textverstehen und eigener Textproduktion, einschließlich kreativer Aufgaben wie dem Zeichnen, dem Erstellen von Collagen und dem Schreiben. Abschließend eröffnet das Material eine mehrsprachige Perspektive, in der die Schülerinnen und Schüler untersuchen, wie entsprechende Wendungen in verschiedenen Sprachen mit anderen Tieren ausgedrückt werden.

Das Material liegt in einer dänischen Version für den Dänischunterricht und in einer deutschen Version für den Deutschunterricht vor. Man kann jedoch auch beide Versionen gleichzeitig verwenden, z. B. im Rahmen von deutsch-dänischen Schülerbegegnungen. Auf der Webseite www.mundheld.com (Passwort: mundheld2025) liegen die Übungen zum Material digital als interaktive Aufgaben vor. Außerdem finden sich dort weitere Anregungen für die Arbeit mit festen Wendungen.

Das Material entstand in Zusammenarbeit mit einer Projektgruppe im Interreg-Deutschland–Dänemark-Projekt „Die Katze im Sack kaufen“ (Projektnummer: 05.24bp-05; 4610013). Die Mitglieder der Gruppe sind: Anne Rheder Andersen, Rita Baagø, Helle Bentzen, Irene Christiansen, Janne Juel Eskildsen, Lone Eggert Gry, Anke Heier, Erla Hallsteinsdóttir, Anne Marie Hulgaard, Jana Jöhnk, Martin Herold, Saskia Hinrichs, Emma Kjærsgaard, Miriam Kramp, Helena Larsen, Lotta Leptien, Merve Malmström, Camilla Carstens Mikkelsen, Connie Maria Isabel Nissen, Anna Ida Orheim, Thomas Aalstrup Rasmussen, Susanne Ries, Jens Schemschat, Leonard Schiller, Irene Simonsen, Sandra Siudak.

Das Material darf im Unterricht frei verwendet, weitergeben und bearbeitet werden, denn es ist unter der Creative-Commons-Lizenz Namensnennung – Nichtkommerziell – Weitergabe unter gleichen Bedingungen 4.0 International (CC BY-NC-SA 4.0) veröffentlicht. Dabei muss immer die Urhebergruppe genannt werden und eigene Bearbeitungen sind unter derselben Lizenz weiterzugeben.

Die empfohlene Quellenangabe lautet:
„Die Katze im Sack“, Interreg-Deutschland–Dänemark-Projekt, Projektgruppe (2025), CC BY-NC-SA 4.0. https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/deed.de

TIL UNDERVISEREN

Dette undervisningsmateriale er udviklet til brug i hhv. danskundervisningen i Tyskland og tyskundervisningen i Danmark. Materialet henvender sig niveaumæssigt til hhv. Sekundarstufe I og udskolingen (CEFR-niveau: A2).

Materialet har som overordnet mål at styrke elevernes bevidsthed om faste ordforbindelsers rolle i kommunikation – både som sproglige byggesten, som bærere af kulturel og historisk viden og som afsæt for leg med sprog. Samtidig sigter materialet mod at øge elevernes motivation for sprogindlæring og at nedbryde sproglige hæmninger gennem billedbaserede og kreative arbejdsformer. Kompetencemæssigt arbejdes der med følgende sproglige færdigheder: læse, samtale og udtrykke sig skriftligt og mundtligt. Eleverne udvider deres ordforråd og opbygger viden om faste ordforbindelser. Samtidig udvikler de interkulturel forståelse, når de sammenligner sprogene og reflekterer over nabosprogskulturen.

Materialet er opbygget i syv kapitler, der tilsammen bevæger sig fra introducerende og stilladserende øvelser til mere selvstændig sproglig produktion. Kapitlerne omfatter bl.a. spirit animals, dyr og menneskelige egenskaber, adjektiver på dansk og tysk, sammenligninger med dyr i faste ordforbindelser, dyr og mennesker før og nu, dyrene i mennesket samt dyr og mennesker i andre sprog. Stilladserende afsnit om dyrenavne og adjektiver understøtter arbejdet gennem lege, memoryøvelser og personlige refleksionsopgaver. I de følgende kapitler fokuserer materialet på sammenligninger på tværs af sprogene, både hvor ordforbindelserne er ens, og hvor de adskiller sig fra hinanden på tysk og dansk, samt på tekstforståelse og egen tekstproduktion, herunder kreative opgaver med tegning, collage og skrivning. Afslutningsvis åbner materialet for et tværsprogligt perspektiv, hvor eleverne undersøger, hvordan tilsvarende ordforbindelser udtrykkes med andre dyr på forskellige sprog.

Materialet foreligger i en dansk udgave til danskundervisningen og i en tysk udgave til tyskundervisningen, men begge versioner kan også anvendes samtidig, fx i forbindelse med dansk-tyske elevmøder. På mundheld.com (password: mundheld2025) ligger øvelserne til opgaverne digitalt som interaktive opgaver. Desuden kan man her finde yderligere inspiration til arbejdet med faste ordforbindelser.

Materialet er udviklet i samarbejde med medlemmer af en projektgruppe i Interreg Deutschland–Danmark-projektet "At købe katten i sækken" (projektnummer: 05.24bp-05; 4610013): Anne Rheder Andersen, Rita Baagø, Helle Bentzen, Irene Christiansen, Janne Juel Eskildsen, Lone Eggert Gry, Anke Heier, Erla Hallsteinsdóttir, Anne Marie Hulgaard, Jana Jöhnk, Martin Herold, Saskia Hinrichs, Emma Kjærsgaard, Miriam Kramp, Helena Larsen, Lotta Leptien, Merve Malmström, Camilla Carstens Mikkelsen, Connie Maria Isabel Nissen, Anna Ida Orheim, Thomas Aalstrup Rasmussen, Susanne Ries, Jens Schemschat, Leonard Schiller, Irene Simonsen og Sandra Siudak.

Materialet er udgivet under licensen Creative Commons Navngivelse (CC BY-NC-SA 4.0). Det betyder, at materialet frit må bruges, deles og tilpasses i undervisningssammenhænge, forudsat at ophavsgruppen krediteres, materialet ikke anvendes kommercielt, og eventuelle bearbejdelser deles under samme licens.

Kildeangivelse:
"Katten i sækken", Interreg Deutschland–Danmark-projektet, projektgruppe (2025), CC BY-NC-SA 4.0.
https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/deed.de

01

SPIRIT-ANIMALS

Du kennst das gut: Überall sind Tiere – in Büchern, Filmen, Spielen, in der Werbung und in der Sprache, die wir täglich benutzen. Wir sagen, jemand ist wie eine Maus, ein Fuchs oder ein Bär, und wir verstehen sofort, dass dieser Mensch still, schlau oder stark ist.

Tiere haben einen besonderen Platz in unserem Denken und in unserer Sprache. In vielen festen Wendungen finden wir Tiere. Mit Tieren beschreibt man Eigenschaften und Verhalten von Menschen. Das war früher so, und wir machen es auch heute, im Deutschen, im Dänischen und in anderen Sprachen.

Die Tiere bedeuten uns etwas ganz Besonderes, weil wir uns in ihnen spiegeln können. Diese Tiere nennt man Spirit-Animals. Auf Deutsch sagt man auch *Krafttier, Totemtier* oder *Seelentier*. Ein Spirit-Animal ist ein Tier, mit dem man sich identifiziert. Es ist oft ein Tier mit bestimmten Eigenschaften, die man selbst hat oder haben möchte, zum Beispiel *mutig* oder *klug* sein.

Aus Harry Potter wissen wir: Löwen sind mutig, Adler klug, Dachse haben einen starken Sinn für Gerechtigkeit und die listigen Schlangen viel zu große Ambitionen. Auch Tiere in der Werbung erzählen uns etwas: Ein Auto mit dem Namen *Jaguar* muss natürlich schnell und wild sein. Wer *Puma*-Kleidung trägt, wirkt stark und beweglich. Und ein roter Stier hat ganz klar die Kraft, die Flügel verleiht.

Ein Spirit-Animal oder ein Lieblingstier sagt viel über uns selbst und über das, was uns wichtig ist.
Also: Welches Tier bist du?

1.1 Was ist dein Spirit-Animal?

a) Überlegt zu zweit und beantwortet die Fragen:
- Welches Tier ist euer Spirit-Animal? Ist es ein Hund, ein Vogel, ein Elefant oder sind es ganz andere Tiere?
- Welche Eigenschaften von eurem Spirit-Animal habt ihr auch?

b) Macht eine Umfrage in der Klasse und findet heraus:
- Welche Tiere gibt es als Spirit-Animals in der Klasse?
- Welche Eigenschaften von den Tieren gibt es in der Klasse?

Schreibt die Antworten auf.

1.2 Wie nennt man die Tiere?

Schreibt zu zweit eine Liste mit den Spirit-Animals in der Klasse. In der Liste sammelt ihr die Ergebnisse aus eurer Umfrage:
- Die deutschen und die dänischen Wörter für die Spirit-Animals in der Klasse
- Die Eigenschaften der Tiere, die es in der Klasse gibt.

Diskutiert, wie gut die Eigenschaften zu den Tieren passen.

1.3 Kennst du die Tiere auf dem Bild?

Wie nennt man die Tiere auf dem Bild auf Deutsch und auf Dänisch?
Schreibe die dänischen und deutschen Wörter auf das richtige Tier.

1.4 Welche Tiere hast du schon einmal in echt gesehen?

Schreibe eine Liste auf Dänisch. Notiere alle Tiere, die du schon in echt gesehen hast, zum Beispiel bei Freunden oder im Zoo. Schreibe auch die Tiere auf deine Liste, die du gerne mit eigenen Augen sehen möchtest. Finde heraus, wie man die Tiere auf Deutsch nennt, und schreibe die deutschen Wörter zu den dänischen Wörtern dazu.

1.5 Wer hat welche Tiere gesehen?

Arbeitet zu zweit: Vergleicht eure Listen und diskutiert:
- Welche Tiere habt ihr schon gesehen?
- Welche Tiere möchtet ihr unbedingt noch in echt sehen und warum?

02

EIGENSCHAFTEN VON TIEREN UND MENSCHEN

Wir können Eigenschaften von uns selbst und von anderen Menschen mit Adjektiven (Eigenschaftswörtern) beschreiben. Das sind Wörter wie stark, klug, lustig, ruhig oder mutig. Adjektive helfen uns zu beschreiben, wie eine Person ist oder wie sich eine Person verhält.

2.1 Wer bist du?

Was für ein Typ Mensch bist du? Zeichne eine Mindmap mit Eigenschaften, die du hast. Finde dafür so viele Adjektive (Eigenschaftswörter) wie möglich und schreibe sie auf Deutsch und auf Dänisch in deine Mindmap.

2.2 Wer hat welche Eigenschaften?

Arbeitet zu zweit und vergleicht eure Mindmaps. Diskutiert: Welche Eigenschaften habt ihr beide aufgeschrieben? Wie gut passen die Eigenschaften? Welche Eigenschaften fehlen?

03

ADJEKTIVE ENTDECKEN

Bearbeite die Übungen mit den deutschen und dänischen Adjektiven. Viele Adjektive sind leicht zu finden, da sie in beiden Sprachen (fast) identisch sind. Andere musst du vielleicht in einem Wörterbuch nachschlagen.

3.1 Welche Adjektive passen zusammen?

Verbinde das dänische Adjektiv mit dem passenden deutschen Adjektiv.

1. flittig	a. dumm
2. stærk	b. stur
3. stædig	c. klug
4. snu	d. anmutig
5. sulten	e. blind
6. stille	f. fleißig
7. langsom	g. hungrig
8. smidig	h. langsam
9. yndefuld	i. still
10. fattig	j. stark
11. dum	k. schlau
12. klog	l. geschmeidig
13. fræk	m. faul
14. blid	n. arm
15. blind	o. frech
16. doven	p. sanft

3.2 Könnt ihr die Wortpaare finden?

Arbeitet zu zweit: Schneidet die Wörter aus und spielt das Memory-Spiel.
Findet die Adjektive, die auf Deutsch und Dänisch gleich sind.

flittig	smidig	stille	blind
blind	langsam	stærk	klug
stark	geschmeidig	dum	dumm
fleißig	klog	still	langsom

3.3 Finde die richtige Antwort

Kreise die richtigen Antworten ein:

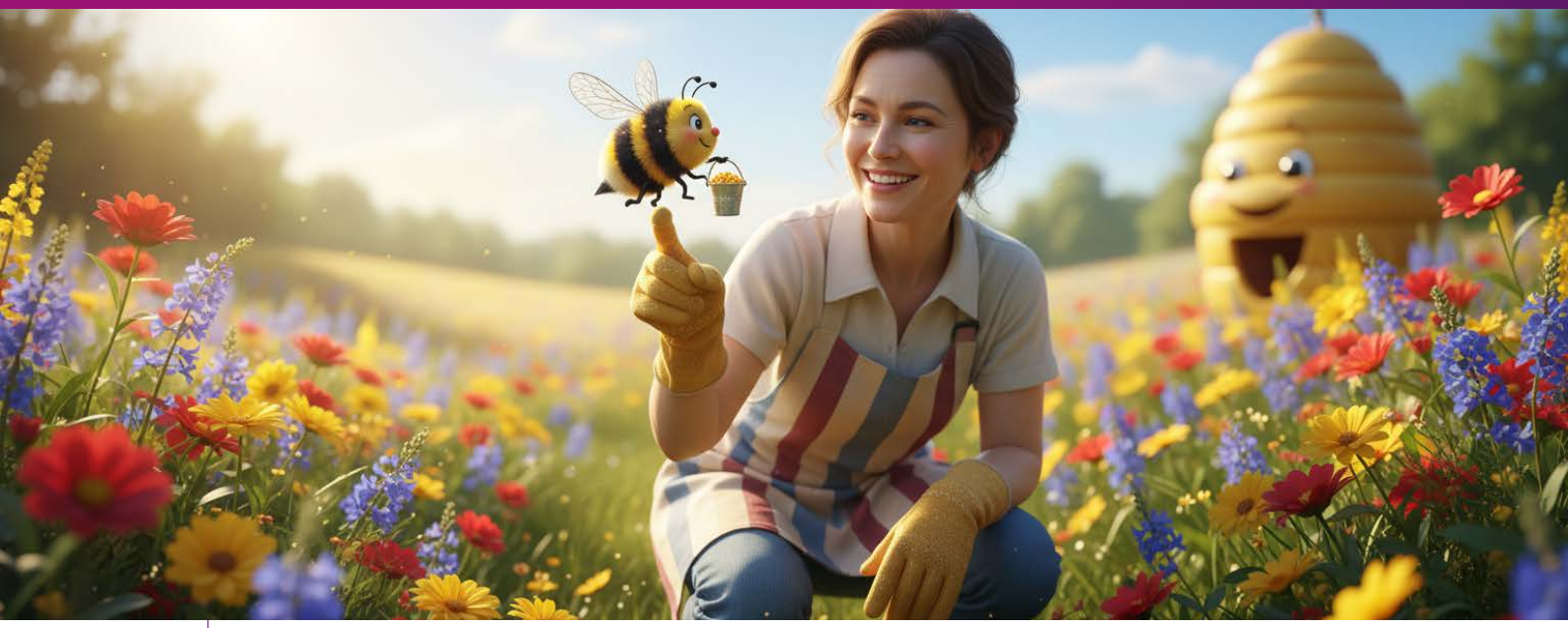
1. Welches deutsche Wort bedeutet dasselbe wie das dänische Wort ***fræk***?
   a) frech b) arm c) stur
2. Welches dänische Wort bedeutet dasselbe wie das deutsche Wort ***hungrig***?
   a) stædig b) sulten c) fattig
3. Welches dänische Wort bedeutet dasselbe wie das deutsche Wort ***schlau***?
   a) snu b) stædig c) glad
4. Welches deutsche Wort bedeutet dasselbe wie das dänische Wort ***yndefuld***?
   a) sanft b) anmutig c) ängstlich
5. Welches dänische Wort bedeutet dasselbe wie das deutsche Wort ***arm***?
   a) snu b) fattig c) glad
6. Welches deutsche Wort bedeutet dasselbe wie das dänische Wort ***stædig***?
   a) stur b) schlau c) ängstlich
7. Welches deutsche Wort bedeutet dasselbe wie das dänische Wort ***blid***?
   a) sanft b) schlau c) stur

3.4 Welche Wörter passen zusammen?

Arbeitet zu zweit: Schneidet die Wörter aus und spielt das Memory-Spiel. Findet die Adjektive, die auf Deutsch und Dänisch dieselbe Bedeutung haben.

doven	snu	arm	sulten
stur	frech	hungrig	faul
schlau	stædig	blid	sanft
fræk	anmutig	fattig	yndefuld

04



TIERVERGLEICHE IN FESTEN WENDUNGEN

Wir sagen schon immer, dass Tiere menschliche Eigenschaften haben. In alten Geschichten finden wir Tiere als besondere Typen: Der Fuchs ist schlau, der Löwe mutig, das Lamm unschuldig. Diese Typen leben heute noch als Vergleiche in der Sprache. Wir sagen: fleißig wie eine Biene, stark wie ein Ochse, hungrig wie ein Wolf oder essen wie ein Schwein. Wir können uns das Tier und seine Eigenschaften sofort vorstellen. Die Vergleiche mit einem Tier helfen uns, den Charakter einer Person schnell zu verstehen. Wir sehen Tiere als Spiegelbilder von uns selbst und von anderen Menschen.

Im Dänischen und Deutschen gibt es viele Ähnlichkeiten. Oft hat das gleiche Tier eine bestimmte Eigenschaft. Diese Eigenschaft finden wir in der Sprache in festen Wendungen mit Tiervergleichen in beiden Sprachen.

4.1 Welche Tiere haben welche Eigenschaften?

Welches Tier hat welche Eigenschaft? Verbinde die Eigenschaften auf Deutsch und Dänisch mit dem passenden Tier. Streiche die Tiere durch, auf die keine Eigenschaft passt.

1.

anmutig wie	eine Eule / en ugle
yndefuld som	eine Gans / en gås
dumm wie	ein Schwan / en svane
dum som	ein Huhn / en høne
blind wie	eine Ente / en and
blind som	

2.

flittig som	eine Eule / en ugle
fleißig wie	eine Taube / en due
blid som	eine Biene / en bi
sanft wie	ein Hase / en hare
klog som	eine Ente / en and
klug wie	

4.2 Welche Eigenschaften haben die Tiere?

Verbinde wieder die Eigenschaften auf Deutsch und Dänisch mit den passenden Tieren.
Streiche diesmal die Eigenschaften durch, die zu keinem Tier passen.

1.

klug / klog	wie ein Wolf / som en ulv
schlau / snu	wie ein Fuchs / som en ræv
geschmeidig / smidig	wie eine Katze / som en kat
hungrig / sulten	

2.

klug / klog	wie ein Esel / som et æsel
schnell / hurtig	wie eine Schnecke / som en snegl
langsam / langsom	wie ein Ochse / som en okse
stark / stærk	
stur / stædig	

3.

klein / lille	wie ein Lamm / som et lam
ängstlich / bange	wie ein Mäuschen / som en mus
arm / fattig	wie eine Kirchenmaus / som en kirkerotte
still / stille	
sanft / blid	

4.

schlau / snedig	wie eine Biene / som en bi
fleißig / flittig	wie ein Hase / som en Hare
smart	wie eine Eule / som en ugle
klug / klog	
ängstlich / bange	

5.

dumm / dum	wie ein Schwan / som en svane
schön / smuk	wie eine Gans / som en gås
anmutig / yndefuld	wie ein Huhn / som en høne
schlau / snu	
klug / klog	
blind	

4.3 Kleine und große Unterschiede

Arbeitet zu zweit: Lest die kurzen Texte zu den dänischen und deutschen Wendungen und vergleicht: Was ist gleich und was ist unterschiedlich in der deutschen und der dänischen Wendung?

1.

fattig som
en kirkerotte

arm wie eine
Kirchenmaus

Auf Dänisch ist man *arm wie eine KirchenRATTE*, auf Deutsch *arm wie eine KirchenMAUS*. Wenn jemand arm wie eine Kirchenmaus ist, dann ist sie oder er sehr arm. Dass die Tiere in der Kirche arm waren – also kein Futter hatten – hängt damit zusammen, dass man in der Kirche kein Futter aufbewahrte, wie man es sonst auf einem Bauernhof mit Korn, Heu und Stroh machte.

2.

stille som
en mus

still wie ein
Mäuschen

Wenn jemand *still wie ein Mäuschen* ist, dann ist er oder sie sehr leise und hält vielleicht sogar den Atem an vor gespannter Aufmerksamkeit. Auf Deutsch ist man *still wie ein Mäusche*n, auf Dänisch sagt man *stille som en mus (wörtlich: still wie eine Maus)* und man kann auch *musestille* sein, d.h. *mäuschenstill* (oder sogar *mucksmäuschenstill*, wenn man absolut still ist).

3.

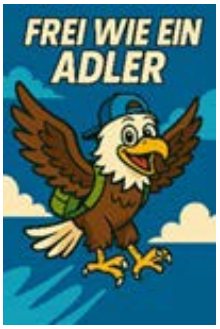
frisk som
en havørn

munter wie ein
Fisch im Wasser

Auf Dänisch sagt man *frisk som en havørn (wörtlich: frisch wie ein Seeadler)*, wenn man gut geschlafen hat und sich ausgeruht und frisch fühlt. Auf Deutsch hat die Wendung *munter / fit / gesund wie ein Fisch im Wasser* eine ähnliche Bedeutung: Man fühlt sich gut und ist gesund.

4.

fri som fuglen



frei wie ein Adler

Im Deutschen finden wir den Adler auch in der Wendung *frei wie ein Adler*. Auf Dänisch sagt man dazu *fri som fuglen (wörtlich: frei wie der Vogel)*. Beide Wendungen beschreiben die vollkommene Freiheit: Man ist unabhängig, an nichts gebunden und kann machen, was man will.

5.

fræk som en slagterhund

ein Gemüt wie ein Schlachterhund / Fleischerhund / Metzgerhund haben

fit wie ein Metzgerhund

Für das dänische Wort *slagter* hat man auf Deutsch drei Wörter: *Schlachter, Fleischer* oder *Metzger*. Welches Wort man verwendet, hängt davon ab, wo man in Deutschland ist. Über eine sehr gefühllose Person kann man sagen: *Sie hat ein Gemüt wie ein **Schlachter**hund, **Fleischer**hund oder **Metzger**hund*. Man kann hier zwischen drei Wörtern für das dänische Wort *slagterhund* wählen. Im Dänischen sagt man: *Hun er en kynisk person*. Man kann auch sagen *hun er en hård hund (wörtlich: ein harter Hund)*, doch dieser Ausdruck ist weniger negativ als die deutsche Wendung *ein Gemüt wie ein Metzgerhund haben*.

Auf Dänisch sagt man *fræk som en slagterhund (wörtlich: frech wie ein Metzgerhund)*, wenn jemand ein bisschen zu forsch, frech oder aufdringlich ist und tut, was ihm oder ihr passt. Der Vergleich ist: Jemand ist wie ein Hund, der sich frech die Würste vom Metzger schnappt und wegläuft. Im Deutschen hat man die englische Wendung *fit like a butcher's dog* übernommen. Das heißt: Ein Metzgerhund ist im Deutschen nicht *frech*, sondern *fit*. Die Wendung *fit wie ein Metzgerhund* bedeutet: Jemand ist gut trainiert und in Topform.

05

TIERE UND MENSCHEN FRÜHER UND HEUTE

Im Laufe der Zeit hat sich die Bedeutung von Tieren in der Sprache nur wenig verändert. Heute wissen wir, dass Schweine dem Menschen sehr ähnlich sind und Gänse vielleicht gar nicht so dumm. Aber in den festen Wendungen haben wir immer noch die Charaktereigenschaften behalten, die wir den Tieren früher zugeschrieben haben.

Heute leben nur sehr wenige von uns mit Kühen zusammen, die uns Milch geben, und Hühnern, die unsere Eier legen. Wir kennen die Tiere nicht mehr so gut wie früher. Das macht es schwieriger für uns, bestimmte Charaktereigenschaften mit diesen Tieren zu verbinden.

Aber heute können wir Tiere im Zoo sehen, die man vor 500 Jahren nicht kannte, z. B. eine Klapperschlange, eine Giraffe oder eine Seekuh. An einigen Orten in Deutschland und Dänemark gibt es Bisonfarmen und Bauernhöfe mit Emus oder Sträußen. Andere Tiere kommen in den Wald zurück. Der Wolf, der Luchs und der Biber waren sehr lange verschwunden. Jetzt sind sie wieder da.

Einige Tiere sind so klein und selten, dass wir sie früher kaum bemerkt haben. Heute sind sie uns bewusst, weil sie zur Artenvielfalt beitragen. Das gilt zum Beispiel für Laubfrösche und Schmetterlinge, wie den Weißen Admiral. Vielleicht bedeutet das, dass es irgendwann neue Wendungen mit diesen Tieren gibt.
Was meinst du?

GLOSSAR DEUTSCH-DÄNISCH

Artenvielfalt (eine/die), nur Singular (auch: Biodiversität)	biodiversitet (en), kun singularis
bedeuten	betyde
Bedeutung (eine/die), Pl. Bedeutungen	betydning (en), pl. betydninger
begegnen	møde
beitragen	bidrage
bekommen	få
bemerken	lægge mærke til, bemærke
betonen (auch: hervorheben)	fremhæve, betone
betrachten	anskue
bewusst	bevidst
Biber (ein/der), Pl. Biber	bæver (en), pl. bævere
Bison (ein/der), Pl. Bisons	bison (en), pl. bisoner
Charaktereigenschaft (eine/die), Pl. Charaktereigenschaften	karaktertræk (et), pl. karaktertræk
Emu (ein/der), Pl. Emus	emu (en), pl. emuer
Gans (eine/die), Pl. Gänse	gås (en), pl. gæs
herausfinden	finde ud af
Huhn (ein/das), Pl. Hühner	høne (en), pl. høns
im Laufe der Zeit	med tiden, i tidens løb
Klapperschlange (eine/die) - Pl. Klapperschlangen	klapperslange (en), pl. klapperslanger
Kuh (eine/die), Pl. Kühe	ko (en), pl. køer
Laubfrosch (ein/der), Pl. Laubfrösche	løvfrø (en), pl. løvfrøer
Luchs (ein/der), Pl. Luchse	los (en), pl. losser (kattedyr)
Schmetterling (ein/der), Pl. Schmetterlinge	sommerfugl (en), pl. sommerfugle
Schwein (ein/das), Pl. Schweine	svin (et), pl. svin
Seekuh (eine/die), Pl. Seekühe	søko (en), pl. søkøer
Strauß (ein/der), Pl. Sträuße	struds (en), pl. strudse
Tier (ein/das), Pl. Tiere	dyr (et), pl. dyr
verändern	ændre
verbinden	forbinde
Wald (ein/der), Pl. Wälder	skov (en), pl. skove
wenig	lidt
Wolf (ein/der), Pl. Wölfe	ulv (en), pl. ulve
zurückkommen	komme tilbage

5.1 Wann benutzt du Vergleiche mit Tieren?

Diskutiert, ob es notwendig und sinnvoll ist, neue Vergleiche für die Eigenschaften von Menschen heute zu bilden. Welche Tiere könnte man in neuen Vergleichen benutzen?

5.2 Welche Tiere – welche Vergleiche

Diskutiert zu zweit und löst die **Aufgaben 1-7**:

- Welche Tiere gibt es auf den Bildern, und wie nennt man die Tiere?
  Schreibt die richtigen Wörter auf Deutsch und Dänisch auf die Bilder.
- Welche Tiere verwendet man in welchen Vergleichen?
  Findet das passende Bild oder die passende Antwort.

1. Wenn man sehr gut sieht, dann sieht man auf Deutsch wie ein …

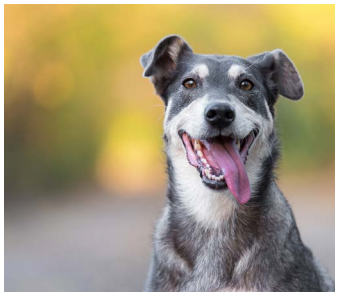
2.Wenn man sehr gut sieht, hat man auf Dänisch einen…
a) Adlerblick b) Tigerblick c) Falkenblick

3.Wenn man auf Dänisch sagen möchte, dass jemand in etwas sehr gut ist, sagt man …
a) Er / sie ist darin ein Löwe b) Er / sie ist darin ein Adler c) Er / sie ist darin ein Falke

4. Wenn jemand sehr schnell ist, dann ist sie oder er auf Deutsch so schnell wie …
a) ein Löwe b) ein Pferd c) ein Windhund

5. Dafür sagt man auf Dänisch, dass jemand lügen kann, so stark wie …
a) ein Windhund laufen kann b) ein Pferd rennen kann c) ein Löwe brüllen kann

6. Wenn man sehr gut hört, dann sagt man auf Deutsch: Man hört wie ein …



7. Wenn jemand sehr dumm ist, dann ist sie oder er dumm wie
a) ein Huhn b) eine Gans c) ein Fisch

05

5.3 Was passt zusammen?

In welchen Vergleichen verwendet man welche Tiere auf Deutsch?
Streiche die falschen Antworten durch.

1. stur wie ...
a) ein Esel
b) ein Elefant
c) eine Ziege

2. fleißig wie ...
a) eine Biene
b) ein Schmetterling
c) ein Huhn

3. blind wie ...
a) ein Spatz
b) ein Hahn
c) ein Huhn

4. stark wie ...
a) eine Kuh
b) ein Ochse
c) ein Bison

5. arm wie ...
a) ein Schaf
b) eine Kirchenmaus
c) ein Frosch

6. klug wie ...
a) ein Hase
b) eine Eule
c) eine Ente

7. schlau wie ...
a) ein Fuchs
b) ein Bär
c) ein Wolf

8. geschmeidig wie ...
a) ein Luchs
b) eine Katze
c) ein Tiger

9. langsam wie ...
a) ein Regenwurm
b) ein Elefant
c) eine Schnecke

10. dumm wie ...
a) eine Gans
b) ein Schaf
c) ein Fisch

11. hungrig wie ...
a) ein Wolf
b) ein Elefant
c) ein Wal

12. anmutig wie ...
a) ein Löwe
b) ein Adler
c) ein Schwan

13. still wie ...
a) ein Mäuschen
b) eine Katze
c) eine Schnecke

14. sanft wie ...
a) ein Lamm
b) ein Bär
c) eine Ziege

06

DIE TIERE IM MENSCHEN: IDA

Auf dem Bild siehst du Ida. Ida hat einen Adlerblick und sieht Dinge vor allen anderen. Mit ihren scharfen Ohren hört sie auch alles. Sie ist ein bisschen wie ein Frosch, der mit seiner Zunge sehr schnell Fliegen fängt. Ida bewegt sich auf leisen Pfoten, ist aber gleichzeitig fleißig wie eine Ameise und fliegt von einer Aufgabe zur nächsten wie ein Weißer Admiral. Ida hat einen starken Willen und ist manchmal sehr stur, so stur wie ein Esel.

6.1 Vergleiche im Text über Ida

a) Welche der folgenden Vergleiche findest du im Text über Ida?

1. sehen wie	*2. reden wie*	*3. hören wie*	*4. stark sein wie*	*5. fleißig sein wie*
6. stur sein wie	*7. schnell sein wie*	*8. leise gehen wie*	*9. sich bewegen wie*	*10. fliegen wie*

b) Diskutiert zu zweit, welche Vergleiche gut passen und welche Vergleiche ihr anders formulieren würdet. Welches Tier würdet ihr für die Vergleiche verwenden? Gibt es Vergleiche, wo kein Tier passt?

c) Schreibe einen kurzen Text über deinen Lernpartner / deine Lernpartnerin. Verwende mindestens sieben Vergleiche mit passenden Tieren. Frage deinen Lernpartner / deine Lernpartnerin, wie passend er / sie die Vergleiche in deinem Text findet?

6.2 Vergleiche im Bild

Arbeitet zu zweit und zeichnet oder erstellt aus Texten und Bildern aus Zeitungen und Zeitschriften eine Collage eines Menschen, der aus Teilen von verschiedenen Tieren zusammengesetzt ist.

6.3 Vergleiche im Text

Schreibt gemeinsam einen kurzen Text (max. eine halbe Seite) über euren Menschen aus Übung 6.2. Verwendet im Text Vergleiche mit Tieren, um die Eigenschaften des Menschen zu beschreiben.

07

TIERE UND MENSCHEN IN ANDEREN SPRACHEN

In der dänischen und der deutschen Sprache gibt es die Wendung *die Katze im Sack kaufen*.

Die Katze im Sack kaufen bedeutet, dass man etwas kauft, ohne es vorher zu überprüfen. Dann stellt man nachher vielleicht fest, dass es etwas ganz Anderes oder Schlechteres ist, als man erwartet hatte.
Die Wendung stammt aus alten Marktzeiten: Wenn jemand ein Ferkel kaufte, legten manche Betrüger eine billige Katze in einen Sack, banden ihn zu und gaben ihn dem Käufer anstelle des Ferkels. Der Käufer bezahlte, ohne in den Sack hineinzusehen, und kaufte die Katze im Sack.

Heute benutzt man diese Wendung für Situationen, in denen man etwas ungeprüft kauft – wie wenn man ein gebrauchtes Handy kauft, ohne den Akku vorher zu testen, oder wenn man ein Spiel von einer etwas merkwürdigen Website bestellt. Das Beste, was man tun kann, ist also, den Sack zu öffnen und den Inhalt zu überprüfen, bevor man bezahlt. Man kann auch Bewertungen lesen, das Produkt ausprobieren oder nachfragen, wenn etwas merkwürdig aussieht.
So vermeidet man es, die Katze im Sack zu kaufen.

7.1 Andere Sprachen, andere Tiere?

In anderen Sprachen ist manchmal ein anderes Tier im Sack oder in etwas ganz anderem als einem Sack. Könnt ihr erraten, welche Sprachen das sind, und welches Tier im Sack steckt? Arbeitet zu zweit, um

- jede Sprache mit der passenden Wendung zu verbinden (a+b).
- jede Wendung mit der passenden dänischen (c) und deutschen (d) wörtlichen Übersetzung zu verbinden.

(a) Sprache	(b) Wendung	(c) Dänisch	(d) Deutsch
Estnisch	*acheter chat en poche*	*at købe en pattegris i en sæk*	*einen Hasen im Sack kaufen*
Schwedisch	*to buy a pig in a poke*	*at købe haren i sækken*	*die Katze in der Tasche kaufen*
Französisch	*koupit zajíce v pytli*	*at købe grisen i sækken*	*ein Schwein im Sack kaufen*
Tschechisch	*att köpa grisen i säcken*	*at købe en gris i en sæk*	*das Schwein im Sack kaufen*
Englisch	*porsast kotis ostma*	*at købe katten i lommen*	*ein Ferkel im Sack kaufen*

7.2 Von der *Katze im Sack* zu anderen Wendungen mit Tieren

Es gibt Wendungen in anderen Sprachen, die der Wendung *die Katze im Sack kaufen* ähneln, zum Beispiel die Wendungen in der Tabelle unten. Einige der Wendungen in der Tabelle gibt es auch auf Dänisch und Deutsch. Was bedeuten die Wendungen auf Deutsch und Dänisch? Kann man sie wörtlich in die deutsche und die dänische Sprache übersetzen? Gibt es eine passende dänische oder deutsche Wendung mit der gleichen Bedeutung? Arbeitet zu zweit:

Versucht zuerst wie in Übung 7.1 vorzugehen:

Verbindet die Sprachen mit den richtigen Wendungen (a + b).

- Findet dann die wörtliche Übersetzung, die im Dänischen passt, und das richtige Bild dazu (c).
- Findet danach die richtige Bedeutung auf Dänisch (d).
- Versucht schließlich, zuerst eine dänische (e) und dann eine deutsche (f) Wendung zu finden, die (fast) dieselbe Bedeutung hat, wie die Wendung in der anderen Sprache. Einige der wörtlichen Übersetzungen gibt es tatsächlich als Wendungen im Deutschen und im Dänischen, bei anderen müsst ihr andere Übersetzungen finden.

(a) Sprache	(b) Wendung	(c) Wörtliche dänische Übersetzung	(d) Dänische Bedeutung	(e) Entsprechende Wendung auf Dänisch	(f) Entsprechende Wendung auf Deutsch
Spanisch	*j'ai un chat dans la gorge*	*som hund og kat*	*der er noget skjult / lusket her*		
Norwegisch	*let the cat out of the bag*	*at have svin i skoven*	*at have noget i halsen, som irriterer, når man vil tale*		
Französisch	*kot pes in mačka*	*der er en kat spærret inde her*	*altid at være uenige og skændes*		
Englisch	*aca hay gato encerrado*	*jeg har en kat i halsen*	*at have noget at skjule; at have noget på samvittigheden*		
Slowenisch	*ha svin på skogen*	*at lukke katten ud af sækken*	*at komme frem med noget; at afsløre en hemmelighed*		